

**STUDENTS STRATEGIES IN TRANSLATION CLASSES AT FOURTH  
SEMESTER OF ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT STATE ISLAMIC  
UNIVERSITY OF NORTH SUMATERA MEDAN**

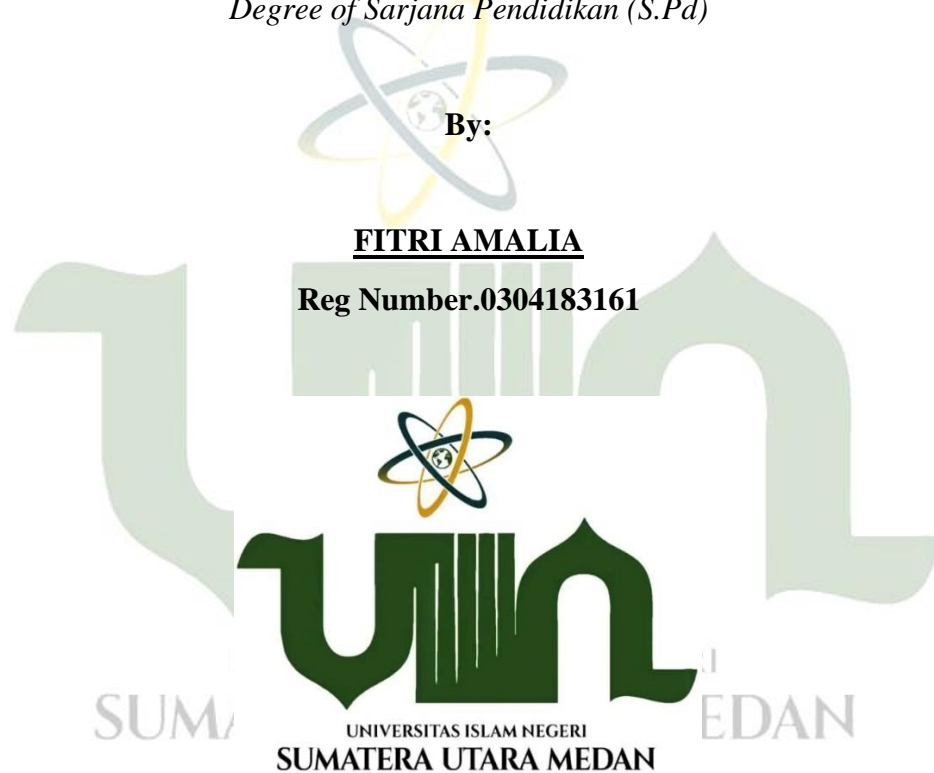
**A THESIS**

*Submitted to the Faculty of Tarbiyah and Teacher's Training State Islamic University  
of North Sumatera Medan As A Partial Fullfilment of The Requirements for the  
Degree of Sarjana Pendidikan (S.Pd)*

**By:**

**FITRI AMALIA**

**Reg Number.0304183161**



**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHERS TRAINING  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF NORTH SUMATERA  
MEDAN**

**2022**



**KEMENTERIAN AGAMA**  
**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUMATERA UTARA**  
**FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN**  
Jl. Williem Iskandar Psr. V Medan Estate 20371 Telp. 6622925, Fax. 6615683

**SURAT PENGESAHAN**

Skripsi yang berjudul : “STUDENTS STRATEGIES IN TRANSLATION CLASSES AT FOURTH SEMESTER ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF NORTH SUMATERA MEDAN” oleh **Fitri Amalia**, yang telah dimunaqasyakan dalam sidang munaqasah Sarjana Strata (S1) Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Sumatera Utara Medan pada tanggal:

**31 Oktober 2022 M**  
**5 Rabiul Akhir 1444 H**

dan telah diterima sebagai persyaratan untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan (S.Pd) pada jurusan Pendidikan Bahasa Inggris Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Sumatera Utara Medan.

**Panitia Sidang Munaqasyah Skripsi**  
**Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN-SU Medan**

Ketua

Sekretaris

**Yani Lubis, S.Ag, M. Hum**  
**NIP. 19700606 200003 1 006**

**Ernita Daulay, S.Pd., M.Hum**  
**NIP. 19801201 200912 2 003**

Anggota Penguji

1. **Dr. Rustam, MA**  
**NIP. 19680920 199503 1 002**

2. **Emeliya Sukma Dara Damanik, M.Hum**  
**NIP. 19810926 200912 2 004**






3. **Dr. Utami Dewi, M.Hum**  
**NIP. 19820227 200801 2 009**

4. **Yani Lubis S.Ag, M.Hum**  
**NIP. 19700606 200003 1 006**

Mengetahui  
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

**Dr. H. Mardianto, M.Pd**  
**NIP. 19671212 199403 1 004**

**APPROVED AND CONFIRMED**

<p><b>Advisor I</b></p>  <p><u>Drs. Rustam, MA.</u> NIP. 19680920 199503 1 002</p>	<p><b>Advisor II</b></p>  <p><u>Emeliya Sukma Dara Damanik, M.Hum.</u> NIP. 19810926 200912 2 004</p>
<p><b>Head of English Education Department</b></p>  <p><u>Yani Lubis, S. Ag., M.Hum.</u> NIP. 19700606 200003 1 006</p>	<p><b>Secretary of English Education Department</b></p>  <p><u>Ernita Daulay, S.Pd., M.Hum.</u> NIP. 19801201 200912 2 003</p>
<p><b>Dean Faculty of Tarbiyah and Teachers Training State Islamic University of North Sumatera Medan 2022</b></p>  <p><u>Dr. Mardianto, M.Pd</u> NIP. 19671212 199403 1 004</p>	

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
SUMATERA UTARA MEDAN

## PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Fitri Amalia

NIM : 0304183161

Jurusan : Tadris Bahasa Inggris

Judul : Students Strategies in Translation Classes At Fourth Semester of  
English Education Department State Islamic University of North  
Sumatra Medan

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul “Students Strategies in Translation Classes At Fourth Semester of English Education Department State Islamic University of North Sumatra Medan” adalah karya sendiri. Pengutipan yang terdapat dalam skripsi ini dilakukan dengan cara-cara yang sesuai dengan etika keilmuan. Atas pernyataan ini, saya bersedia menerima sanksi sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku apabila suatu hari nanti ada pihak lain yang keberatan terhadap keaslian skripsi saya ini atau ditemukan bukti yang sangat kuat adanya unsur plagiasi atau penjiplakan dan pengutipan yang melanggar etika keilmuan.

Medan, 27 Oktober 2022

Yang membuat pernyataan



**FITRI AMALIA**

**NIM 0304183161**

## ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

*Bismillahirrahmanirrahim*

First of all praise the researcher say to Allah SWT. because thanks to His grace, researcher is still given health and time so that researcher can complete this skripsi. Peace and gratitude researcher say to Prophet Muhammad SAW. who brought us all from the dark ages to the age that was illuminated by science, hopefully someday we will be placed in the same place as him. Researcher realizes that scientific writing in the form of this skripsi is still far from perfection, so it still needs improvement and positive criticism for researcher. Researcher hopes that this skripsi can be useful and be a good deed for the researcher.

The completion of the preparation of this skripsi is an integral part of hard work, persistence, patience, prayer support, encouragement, support, guidance, and assistance from various parties. It is appropriate and appropriate, if researcher expresses his gratitude and highest appreciation to all those who have contributed to the researcher. Therefore, the researcher would like to show the gratitude for these following people:

1. **Prof. Dr. Syahrin Harahap, M.A.**, as the Rector of State Islamic University of North Sumatera Medan.
2. **Dr. Mardianto, M.Pd.**, as the Dean of Faculty of Tarbiyah and Teachers Training State Islamic University of North Sumatera Medan.
3. **Yani Lubis, S.Ag., M.Hum.**, and **Ernita Daulay, S.Pd., M.Hum.**, as the Head of English Education Department and the Secretary of English Education Department.

4. **Drs. Rustam, MA.,** and **Emeliya Sukma Dara Damanik, M.Hum.,** as the researchers' first and second Advisor who has given valuable time to help and guide the researcher in finishing this thesis.
5. **Prof. Dr. Didik Santoso, M.Pd.,** as the researchers' academic lecturer who has guide the researcher from semester one until now.
6. **Dr. Farida Repelita Waty Br Kembaren, M.Hum** and all TBI students batch 2020 who have helped me in completing this thesis by guiding and being a source of data for this thesis.
7. **Suheri** and **Almh. Elia Rosmawati** as the researchers' parents, **Khoiriah Oktari Amd. Keb,** as researchers' sister and **Muhammad Akbar,** as researchers' brother who always support and help the researcher to finishing this thesis.
8. The researchers' beloved friends **Lin Arshy Cahaya, Afifah Husnaini, Aulan Nisa Eka Purnama Indah, Adelia Fitriani, Rizky Viola, Rocky Arya Pradika, Mhd. Naufal Azka, Luthfi Muharisi, Nur Afifah Nabila Putri, Dinda Lestari Hsb, Chairunnisa, Mhd. Syachryal Tanjung, Angga Dwi Kelana Putra Hrp,** and **Fahri Aji Yusuf,** who always supports, helps, and give advice for the researcher in various ways.
9. The researcher's lovely cousins **Syifa Armitha, Atha Nadiyah Tajrumi, Afifah Adilah,** and **Atikah Rahmi,** who always helps and listen to my sad and happy story when I was doing my study in university.
10. Last but not least, I wanna thank me for believing in me, I wanna thank me for doing all this hard work, I wanna thank me having no days off, I wanna thank me never quitting, for just being me at all times although it is not easy.

Hopefully for all the prayers, support, guidance, encouragement, and assistance that has been given by all parties above, you will get abundant rewards from Allah SWT. Hopefully the people I have mentioned above are always given ease in all matters. Long live goodness.

Medan, Oct, 27<sup>th</sup> 2022

Researcher,

**FITRI AMALIA**

**NIM 0304183161**



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
SUMATERA UTARA MEDAN

## ABSTRACT

**Fitri Amalia. Registration Number: 0304183161. Students Strategies in the Translation Classes at Fourth Semester English Education Department State Islamic University of North Sumatra Medan. A Thesis. English Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teachers Training, State Islamic University of North Sumatera.**

This research was conducted with the background that the learning process in the Translation classes requires a strategy to translate text from the source language to the target language. Because the strategy in translating is very important and becomes the main capital to be able to take a good result in Translation classes. Students' skills in using strategies in the translation classes, help students to reduce the difficulty of following the learning process in the translation classes. However, students who cannot use the strategy properly will create problems for them. This study aims to determine the strategies of students in the translation class through the types of strategies used by students and the types of problems faced by students. This research was conducted at all of Fourth Semester English Education Department State Islamic University of North Sumatra Medan batch 2020. The research methodology in this study used qualitative method where the data collected by the researcher is based on the results of interview and direct observation by the researcher. The results obtained by the researcher are the kinds of strategies used by students in the translation classes are manual strategies based on experts, application-based strategies, and combination of manual and application-based strategies. First, the researcher found four translation manual strategies in this research there are transposition, established equivalent, literal translation, and modulation. Second, the researcher found three application-based strategies in this research there are Google Translate, Online Document Translator, and U-Dictionary. Third, the researcher found the reason of the students to combining both of manual and application-based strategies according to the needs of their translation products. This way to fix and completely translation products of the students also to minimize errors in translation product. Then, the kinds of problems faced by students in the Translation classes are divided into four namely word choice problems, grammatical problems, pragmatic problems and cultural problems. Based on the findings above, it can be concluded that translation strategy is needed to translate a text from the source language to the target language. The use of translation strategies also makes it easier for students to translating a text and carry out the learning process in the Translation classes and helps them avoid problems when translating a text.

**Keywords:** *Translation Classes, Translation Strategy, Manual Strategy, Application-based Strategy, Combination of Manual and Application-based Strategy, Problem in Translating*



## TABLE OF CONTENT

<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	<b>i</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>iv</b>
<b>TABLE OF CONTENT</b> .....	<b>v</b>
<b>LIST OF FIGURE</b> .....	<b>vii</b>
<b>LIST OF PICTURES</b> .....	<b>viii</b>
<b>LIST OF APPENDIXES</b> .....	<b>ix</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
1.1 Background of The Problem.....	1
1.2 The Limitation of the Research.....	5
1.3 Research Questions.....	5
1.4 The Objective of the Research.....	5
1.5 The Significance of the Research .....	6
<b>CHAPTER II THEORITICAL REVIEW</b> .....	<b>7</b>
2.1 Theoretical Review.....	7
2.1.1 Definition of Strategy .....	7
2.1.2 Definition of Translation .....	10
2.1.3 Strategy of Translating.....	12
2.1.4 Process in Translating.....	18
2.1.5 Application in Translating .....	19
2.1.6 Problems in Translating.....	22
2.2 Related Studies.....	25

<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY .....</b>	<b>29</b>
3.1 Research Setting.....	29
3.2 Data Sources .....	30
3.3 Research Method .....	32
3.4 Technique of Data Collection .....	33
3.5 Technique of Data Analysis.....	35
3.6 Trustworthiness.....	37
<b>CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION.....</b>	<b>38</b>
4.1 Research Findings .....	38
4.1.1 General Finding .....	38
4.1.2 Specific Findings .....	41
4.2 Discussion.....	65
<b>CHAPTER V CLOSING.....</b>	<b>68</b>
5.1 Conclusion .....	68
5.2 Suggestion.....	69
<b>REFERENCES.....</b>	<b>70</b>
<b>APPENDIXES .....</b>	<b>72</b>
<b>CURRICULUM VITAE.....</b>	<b>121</b>

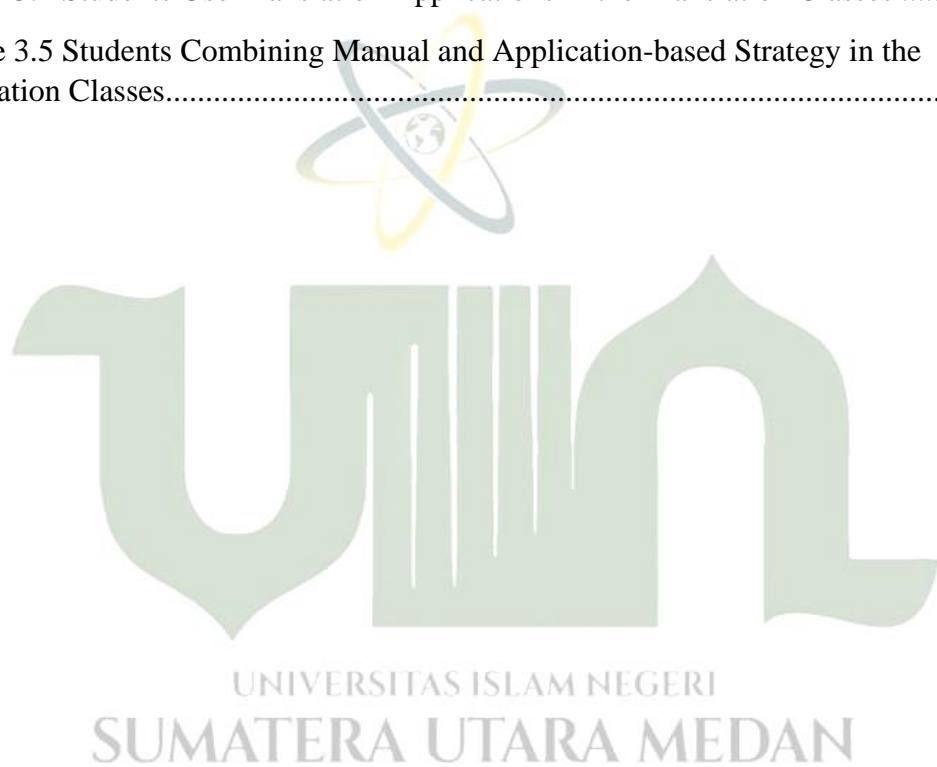
**LIST OF FIGURE**

Figure 2.1 Schema Analysis Data from Miles and Huberman ..... 36



## LIST OF PICTURES

Picture 3.1 State Islamic University of North Sumatera.....	39
Picture 3.2 Faculty of Tarbiyah and Teachers Training.....	40
Picture 3.3 Students Use Manual Strategies Based on Experts in the Translation Classes.....	43
Picture 3.4 Students Use Translation Applications in the Translation Classes .....	50
Picture 3.5 Students Combining Manual and Application-based Strategy in the Translation Classes.....	57



## LIST OF APPENDICES

Appendix		Page
I	Students' Question for Interview	72
II	Teachers' Question for Interview	73
III	Students' Interview Transcript	74
IV	Teachers' Interview Transcript	92
V	Observation Sheet	101
VI	Documentation	115



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI  
SUMATERA UTARA MEDAN